

2018年度 学士入試
早稲田大学文学部 フランス語フランス文学コース
専門科目 問題用紙

次の(1)と(2)の文章をそれぞれ和訳しなさい。

(1) Jetons un coup d'œil sur une phrase quelconque : nous y verrons que notre langue (comme beaucoup d'autres, d'ailleurs) fonctionne à la fois sur deux dimensions. D'une part, la phrase se déroule en alignant, les uns à la suite des autres, des mots dans un certain ordre. Et cet ordre *n'est pas purement formel*, puisque, si nous le modifions, le sens de la phrase peut, avec les mêmes mots, changer du tout au tout (cf. : *Paul bat Pierre, et Pierre bat Paul*). D'autre part, lorsque nous essayons de voir de quoi est fait l'un de ces mots qui composent la phrase, nous nous apercevons que, sous sa forme écrite ou parlée, « accrochées » à elle, se trouvent un certain nombre de notions, de valeurs plus ou moins complexes, dont nous n'avons quelque conscience que lorsque nous prononçons ou lisons ce mot.

(2) Cette lettre, mon amie, sera très longue. Je n'aime pas beaucoup écrire. J'ai lu souvent que les paroles trahissent la pensée, mais il me semble que les paroles écrites la trahissent encore davantage. Vous savez ce qui reste d'un texte après deux traductions successives. Et puis, je ne sais pas m'y prendre. Ecrire est un choix perpétuel entre mille expressions, dont aucune ne me satisfait, dont aucune surtout ne me satisfait sans les autres. Je devrais pourtant savoir que la musique seule permet les enchaînements d'accords. Une lettre, même la plus longue, force à simplifier ce qui n'aurait pas dû l'être : on est toujours si peu clair dès qu'on essaie d'être complet !

※Web公開にあたり、著作権者の要請により出典追記しております。
Marguerite Yourcenar, Alexis :
ou, Le traité du vain combat
© éditions GALLIMARD

以下余白

| | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|
| 受験番号 | | | | | |
| 氏名 | | | | | |

2018年度 学士入試

採点欄 (総計)

文学部 フランス語フランス文学コース

専門科目 解答用紙

| |
|--|
| |
|--|

(1)

(2)
